

# Dott.ssa CINZIA MICHELIS

**Traduttrice e Interprete MCIL  
ITALIANO - INGLESE**

◆ Viale Cagna 6/b ◆ Ormea (CN) ◆ 12078

◆ Tel. 0174 080362 ◆ Cell. 377 4137409

◆ e-mail: cimpix@hotmail.com ◆ cinzia.michelis@btinternet.com

◆ Skype: cimpix ◆ URL: <http://www.proz.com/profile/40247>

◆ P. IVA 03742710043

## ◆ INFORMAZIONI PERSONALI

---

Nazionalità e lingua madre: Italiana

## ◆ ISTRUZIONE

---

Giugno 2001

**Certificate of Proficiency in English (CPE)**, University of Cambridge EFL.

Febbraio 1997

**Laurea magistrale in Lettere Moderne** (vecchio ordinamento)

Università degli Studi di Torino. Indirizzo: discipline artistiche. Tesi di laurea: 'L'Actor's Studio e la fabbrica del mito cinematografico americano'. Voto di laurea: 105/110

Luglio 1989

**Diploma di Maturità Classica**

Liceo Classico Statale 'G. B. Beccaria', Mondovì (CN).

## ◆ TITOLI & QUALIFICHE SPECIALISTICHE

---

Giugno 2001

**Certificato in Traduzione, inglese <> italiano**, University of Cambridge EFL. Voto: A.

**Iscritta al Chartered Institute of Linguists (MCIL)**

Albo Traduttori di Londra (Regno Unito).



**Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale d'Italia a Londra e Edimburgo (Regno Unito)**

[http://www.conslondra.esteri.it/consolato\\_londra/it/in\\_linea\\_con\\_utente/info\\_utili/info-utili.html](http://www.conslondra.esteri.it/consolato_londra/it/in_linea_con_utente/info_utili/info-utili.html)

[http://consedimburgo.esteri.it/consolato\\_edimburgo/resource/doc/2019/06/lista\\_traduttori\\_aggiornata\\_25-06-2019.pdf](http://consedimburgo.esteri.it/consolato_edimburgo/resource/doc/2019/06/lista_traduttori_aggiornata_25-06-2019.pdf)

**Iscritta nella lista dei traduttori dell'Home Office  
e del Foreign and Commonwealth Office (Regno Unito)**



<https://www.gov.uk/government/publications/italy-list-of-translators-and-interpreters/list-of-translators-and-interpreters-in-italy?fbclid=IwAR3am9v-heYUYdOcJIVHWKXq4U6o-2l6tJ1n8J6TqaaWT6lGiCkM86DLdPI>

**Iscritta nella lista dei traduttori dell'Ambasciata d'Italia a Dublino (Irlanda)**

[https://ambdublino.esteri.it/ambasciata\\_dublino/it/ambasciata/news/dall\\_ambasciata/elenco-dei-professionisti-di-riferimento.html](https://ambdublino.esteri.it/ambasciata_dublino/it/ambasciata/news/dall_ambasciata/elenco-dei-professionisti-di-riferimento.html)

**Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale d'Italia a Mumbai (India)**

**Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale USA di Milano**

**Traduttrice di fiducia dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti) per decreto dell'ambasciatore Paolo Dionisi.**

**Traduttrice giurata del Tribunale di Cuneo** (iscrizione Albo CTU n. 80)

**Iscritta al ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. di Cuneo** al n. CN – 678, cat. XXII, 1/H -1) Lingue straniere (Traduttori e Interpreti): inglese, dal 20/12/2017.

**Traduttore Certificato ProZ**  <https://www.proz.com/translation-center/profile/40247>

## ◆ ESPERIENZA PROFESSIONALE FREELANCE IN TRADUZIONE E INTERPRETARIATO (una selezione)

---

Marzo 2017

Interpretariato simultaneo (cabina) e consecutivo presso la 1° edizione del **Global Manufacturing & Industrialisation Summit 2017** presenziato da 1.200 delegati altamente selezionati, fra cui capi di stato, leader governativi, ministri e decisori politici. Università Paris Sorbonne Abu Dhabi.

Febbraio 2017,  
novembre e  
febbraio 2015

Interpretariato consecutivo per il **Ministro della Difesa Roberta Pinotti** durante incontri bilaterali decisivi con le controparti di altri Paesi e le più alte cariche governative degli Emirati Arabi Uniti, in presenza di delegati e dell'ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti all'**IDEX** (esposizione globale settore militare e difesa), Abu Dhabi e presso l'**Air Show Dubai**.

Novembre 2016

Interpretariato simultaneo (cabina) alla presentazione del maestro **Giuseppe Penone** della sua opera d'arte commissionata per il **Louvre Abu Dhabi**, presso Centro arti Al Manarat, Abu Dhabi e durante gli incontri con la stampa.

- Maggio 2016* Interpretariato consecutivo per il **Sottosegretario alla Cultura e Turismo Antimo Cesaro** in incontri bilaterali con le autorità governative di Abu Dhabi durante la **Fiera del Libro di Abu Dhabi 2016**. Interpretariato simultaneo (cabina) alle presentazioni degli scrittori **Michela Murgia, Donato Carrisi e Antonio Manzini** durante lo stesso evento.
- Marzo 2016* Interpretariato simultaneo (cabina) per lo scrittore vincitore premio Campiello **Marco Missiroli** al **Festival Emirates della Letteratura** di Dubai.
- Novembre 2014* Interpretariato consecutivo per gli stilisti di moda **Alberta Ferretti e Roberto Cavalli** presso **Vogue Italia Fashion Dubai Experience 2014**.
- Ottobre 2014* Interpretariato consecutivo per il **Ministro dei Trasporti e delle Infrastrutture Maurizio Lupi** in incontri con autorità e istituzioni finanziarie emiratine e l'**Amministratore Delegato di Etihad Airways**, alla presenza del **Presidente di Alitalia** e dell'Ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti.
- Febbraio 2014* Interpretariato simultaneo (cabina) alla conferenza stampa del **Presidente del Consiglio Enrico Letta** in occasione della sua visita istituzionale nei Paesi del Golfo presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
- Gennaio 2014* Interpretariato consecutivo per **Maurizio Martina, commissario con delega a Expo Milano 2015 e Ministro delle politiche agricole alimentari e forestali** durante incontri con gli organizzatori del Padiglione Emirati Arabi Uniti, presso Abu Dhabi National Media Council.
- Ottobre 2013* Interpretariato simultaneo (cabina) alla **Missione Commerciale Italiana negli Emirati Arabi Uniti** guidata dal **Viceministro dello Sviluppo Economico Carlo Calenda**, dal **Vicepresidente di Confindustria** e ICE Dubai al Forum di apertura presso la Camera di Commercio di Abu Dhabi.
- Giugno 2011* Interpretariato consecutivo alla **Conferenza Internazionale sulla Libia** organizzata dai **Ministeri degli Affari Esteri italiano ed emiratino** e sostenuta dal **Consiglio Nazionale di Transizione della Libia** e dal **Segretario di Stato americano Hillary Clinton** presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
- Febbraio -* Interpretariato simultaneo alla cerimonia di **Royal Bank of Scotland Awards** presso Guildhall, Londra.
- giugno 2008* Interpretariato simultaneo al **1° Congresso dei Tifosi di Calcio Europei** presso Emirates Stadium, Londra.
- Aprile 2006* Interpretariato simultaneo per il **calciatore di Premier League Andriy Shevchenko** durante interviste e produzioni TV e pubblicitarie presso Virginia Waters, Wentworth, Inghilterra.
- Settembre 2008 - giugno 2017* Interpretariato per società e imprese appaltatrici italiane nel settore **petrolifero, gas e costruzioni** negli emirati di Abu Dhabi e Dubai.
- Febbraio 2015* **Insead Business School**. Traduzione di ricerche accademiche finanziarie per i corsi professionali e Mba.
- 2014* **Barker Langham** (servizi di consulenza culturale), Londra. Traduzione di relazioni e casistiche per enti municipali italiani.
- Novembre 2011 – 2014* **BBC Knowledge Italia, Horror Channel, Extreme Sport Channel**. Traduzione dei palinsesti per i siti dei canali televisivi.
- Settembre - novembre 2010* **Abu Dhabi Tourism & Culture Authority** (Ente turismo e cultura di Abu Dhabi). Traduzione del sito ufficiale di Abu Dhabi [www.visitabudhabi.ae](http://www.visitabudhabi.ae)
- Giugno 2002 - presente* **First Edition Translations Ltd** (agenzia di traduzioni, Cambridge, Inghilterra). Edizione di traduzione per le pubblicazioni della **National Gallery** di Londra, **Alte e Neue Pinakothek** di Monaco di Baviera (edizioni Scala Publisher, 2016) e **Gemäldegalerie Staatliche Museen** di Berlino (edizioni Scala Publisher, 2017); didascalie, riferimenti e note del volume 'Estetica del lavoro e consumo di massa: l'arte di Max Huber' di Stanislaus von Moos (edizioni Phaidon London, 2006). Traduzione del notiziario settimanale **UAE Interact** (<http://www.uaeinteract.com>). Articoli, questionari, sondaggi, materiale tecnico, manuali e recensioni bibliografiche.
- Giugno 2008 - presente* **Oxfam UK** e **Save the Children** (onlus internazionali, Londra). Traduzione di comunicati stampa, bollettini e materiale relativo a progetti umanitari internazionali.
- Febbraio - giugno 2007* **Crystal Reference Systems Ltd**. (società di nuovi media creatrice di **Textonomy™**, Regno Unito e Lugano, Svizzera). Progetto di traduzione tassonomica (circa 100,000 parole) per motori di ricerca e siti web linguisticamente innovativi.
- 2006 - 2012* **Foreign Versions Ltd** (agenzia di traduzioni, Londra). Trascrizione e sottotitoli per produzioni TV e video aziendali.

- Agosto 2006 - presente **The Living Word** (agenzia di traduzioni, Northampton, Inghilterra). Traduzione del materiale marketing e di vendita di **Cadillac e Chevrolet**.
- Luglio 2006 **Prestige Network** (agenzia di traduzioni, Thatcham, Inghilterra). Interpretariato consecutivo per gli enti sanitari locali (ospedali e ambulatori) in Londra.
- Luglio 2006 - 2009 **K International** (agenzia di traduzioni, Milton Keynes, Inghilterra). Traduzione di opuscoli e materiale divulgativo per enti municipali londinesi e l'ufficio del **Sindaco di Londra**; sottotitoli per documentari, notiziari, DVD aziendali, brochure mediche e manuali d'ingegneria.
- Ottobre 2004 - 2013 **Global Listings Ltd** (agenzia di traduzioni, Londra). Traduzione del palinsesto mensile sul sito web del canale satellitare **E! Entertainment**.
- Agosto 2004 - febbraio 2006 **Adelphi International Research** (gruppo di ricerca, Bollington, Inghilterra). Revisione e correzione di relazioni mediche e farmaceutiche e questionari per medici e specialisti oncologici, infermieri e pazienti.
- Novembre 2001 - marzo 2002 **Websinergy Translation Services** (agenzia di traduzioni, Milano e Houston, Texas). Traduzione e revisione di materiale vario.
- Ottobre 2001 **Festival internazionale di musica sacra di Pisa**. Traduzioni per l'ufficio stampa e l'ufficio di coordinamento del festival.
- Progetti di traduzione e revisione attualmente in corso per una vasta gamma di clienti e organizzazioni internazionali, fra cui **UNOPS (United Nations Office for Project Services)**, **EFSA (European Food Safety Authority)**, **BSI (The British Standard Institution)**, **Transparency International**, **International Alert**, **Artemide**, **McDonald's**, **Glencore**, **Ericsson**, ecc.
- Are di traduzione specialistica Marketing, affari correnti, economia finanza e mercati, traduzione legale: atti e documenti ufficiali (statuti societari e visure camerale, contratti, atti notarili, certificazioni, procure), documentazioni e comunicazioni commerciali, atti anagrafici vidimati dal Consolato Generale d'Italia a Londra.

#### ◆ INSEGNAMENTO PROFESSIONALE FREELANCE DELLA LINGUA ITALIANA ALL'ESTERO (una selezione)

---

- Settembre 2006 - giugno 2007 **Insegnamento privato della lingua italiana** a due studenti della prestigiosa **Withgift School**, South Croydon, Inghilterra in preparazione agli esami della scuola media superiore (GCSE). Voto finale d'esame ottenuto dagli studenti: A e A\*.
- Gennaio - luglio 2008 **Insegnante di lingua italiana** presso **Cactus Language Training** (Brighton, Inghilterra) in classi serali per stranieri adulti in vari centri in Londra.
- Febbraio - aprile 2009 **Insegnante di lingua italiana** presso **CICER – Circolo Culturale Italiano dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi** (Emirati Arabi Uniti) in classi serali per stranieri adulti in Abu Dhabi.

#### ◆ ESPERIENZA LAVORATIVA DIPENDENTE

---

- Maggio 2000 - luglio 2006 (contratto a tempo pieno indeterminato) **Forsyth Partners Ltd.** società di ricerca e fondi investimento, Croydon, Inghilterra. Addetta marketing e commerciale per l'Europa meridionale e traduttrice e interprete finanziaria: responsabile del mantenimento dei contatti con l'area clienti e la rete di sviluppo attività. **Traduzione del materiale marketing e note di ricerca per la stampa italiana e delle relazioni mensili per i direttori commerciali e i clienti italiani. Interpretariato in riunioni e teleconferenze.** Coordinamento con l'ufficio risorse umane, la filiale di Dubai e il dipartimento marketing: distribuzione comunicazioni, stesura di documentazione e articoli per le pubblicazioni finanziarie specialistiche in Italia.
- Aprile 1998 - aprile 2000 (contratto a tempo pieno indeterminato) **Usit Campus.** Agenzia di viaggi per la gioventù, Londra. Assistente amministrativo e coordinatrice marketing: presentazione e monitoraggio dei dati commerciali, competenze informatiche per la prenotazione di viaggi, coordinamento con la filiale francese e i rappresentanti in Inghilterra, pubbliche relazioni e attività promozionali presso Università e organizzazioni studentesche a Londra (presentazioni e incontri), rapporti con le sedi di Oxford e Dublino.
- Novembre 1997- marzo 1998 **Agenzia Mosaico** (servizi di comunicazione e eventi), Torino. Pubbliche relazioni e consulenza clienti presso **La Stampa:** organizzazione e monitoraggio di eventi culturali a Torino.
- 1994 - 1997 (contratti a progetto) **ODA, organizzazione vacanze studio all'estero, Roma.** Assistente del responsabile di programma e leader di gruppo: gestione di studenti adolescenti italiani in vacanza studio all'estero, coordinamento con lo staff inglese in loco, organizzazione di attività extrascolastiche e laboratori.

## ◆ AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

---

- 2007- presente* Seminari e conferenze annuali certificati di sviluppo e aggiornamento professionale indetti da **ProZ**, il portale globale dei traduttori e interpreti.
- Febbraio 2007* Laboratorio **ITI** (Istituto Traduttori e Interpreti del Regno Unito) Media, Art & Technology – Il processo di sottotitolazione e il suo settore (University of Westminster, Londra).
- Ottobre 2006* Seminario **ITI** sui nuovi standard britannici in traduzione: preparazione alla normativa BS EN 15038 (Londra).
- Settembre 2006* Gruppo regionale londinese **ITI** – Laboratorio di terminologia (University of Westminster, Londra).
- Marzo 2005* **Securities & Investment Institute**, Londra - Certificato professionale di conoscenze finanziarie, Modulo 1: introduzione ai titoli di mercato e investimenti, l'ambiente regolatore dell'FSA (Financial Services Authority, Regno Unito). Voto d'esame: idoneità con merito.
- Primavera 1997* Laboratorio radiofonico durante il 1° Festival Internazionale Torino Giovani promosso da RAI Radiotelevisione Italiana presso gli studi di Torino.
- Attrezzatura e strumenti digitali* Microsoft Windows 10 con accesso a tutti i formati (docx, xls, pdf, jpeg, ppt, bitmap, html, zip, xml); Adobe Acrobat Professional 7.0; Media Player Digital Recording; InqScribe (software per sottotitolazione); Microsoft Windows Proofing Tools (revisione ortografica e grammaticale); connessione ADSL veloce a piena copertura. Accesso ad una vasta gamma di materiali di consultazione e riferimento bibliografico, sia cartacei che online, software coadiuvanti di traduzione (SDL Suite, Systran e WordFast) e strumenti per la localizzazione e globalizzazione linguistica.

[Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs 196/2003]